

耶利米书第四十五章译文对照

【耶四十五 1】

〔**和合本**〕「犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，尼利亚的儿子巴录将先知耶利米口中所说的话写在书上。耶利米说：」

〔**吕振中译**〕「神言人耶利米对尼利亚的儿子巴录所说的话、是犹大王约西亚的儿子约雅敬四年、巴录由耶利米口传将这些话写在书上时所听到的；他说：」

〔**新译本**〕「以下是犹大王约西亚的儿子约雅敬第四年，耶利米先知对尼利亚的儿子巴录所说的话（巴录从耶利米口中把这些话写在书卷上）：」

〔**现代译本**〕「约西亚的儿子约雅敬作犹大王的第四年，巴录笔录了我口授给他的话。后来，我告诉他，」

〔**当代译本**〕「以下是尼利亚的儿子巴录在犹大王约西亚的儿子约雅敬在位第四年的时候，把先知耶利米对他所说的话写在书上。他说：」

〔**文理本**〕「犹大王约西亚子约雅敬四年、尼利亚子巴录、以先知耶利米口传之言、笔之于书、时耶利米谓巴录曰、」

〔**思高译本**〕「以下是耶肋米亚先知对乃黎雅的儿子巴路克说的话：他在犹大王约史雅的儿子约雅金第四年，由耶肋米亚口授，在卷册上记录了这些话：」

〔**牧灵译本**〕「这些是耶肋米亚先知对乃黎雅的儿子巴路克所说的话，巴路克把耶肋米亚口授的话记载在书卷上。那正是犹大王约史雅的儿子约雅金继位第四年。耶肋米亚说：」

【耶四十五 2】

〔**和合本**〕「“巴录啊，耶和華以色列的神说：」

〔**吕振中译**〕「『巴录阿，永恒主以色列之神对你这么说：」

〔**新译本**〕「“巴录啊！耶和華以色列的神这样说：」

〔**现代译本**〕「上主—以色列的神曾这样说：「巴录啊！」

〔**当代译本**〕「“巴录啊，主以色列的神对你这样说：」

〔**文理本**〕「巴录坎、以色列之神耶和華谕尔曰、」

〔**思高译本**〕「「上主，以色列的天主论及你，巴路克，这样说：」

〔**牧灵译本**〕「“雅威问你，巴路克，你为什么要抱怨：」

【耶四十五 3】

〔**和合本**〕「巴录（原文作“你”）曾说：哀哉！耶和華将忧愁加在我的痛苦上，我因唉哼而困乏，

不得安歇。’」

〔吕振中译〕「你曾说过，“我有祸阿！永恒主将忧愁加在我的痛苦之上；我叹息得困乏了，总不得安宁。”」

〔新译本〕「‘你曾说：我有祸了！因为耶和华在我的痛苦上加添忧愁。我因唉哼而困乏，得不着安宁。’」」

〔现代译本〕「你自己说：『我完了！上主加深我的悲伤痛苦。我因呻吟而憔悴，不得安宁！』」

〔当代译本〕「你曾说：‘我真可怜呀！因为主在我的愁苦上还加增痛楚；我呻吟以致困倦，得不到安宁。’」

〔文理本〕「尔尝云、祸哉我也、耶和华于我痛苦之上、增以忧戚、我呻吟而疲惫、不获绥安、」

〔思高译本〕「你曾说：我多么可怜！因为上主在我的愁苦上还加添痛苦；我呻吟憔悴，得不到安宁！」

〔牧灵译本〕「‘我真可怜呀！我疲倦叹息，但是找不到安息日之地！’」

【耶四十五 4】

〔和合本〕「你要这样告诉他，耶和华如此说：我所建立的，我必拆毁；我所栽植的，我必拔出。在全地我都如此行。」

〔吕振中译〕「如今〔传统加：你要这样对他说〕永恒主这么说：看吧，我所建立的我必倾覆；我所栽植的我必拔除；拔除全辖地。」

〔新译本〕「耶和华对耶利米说：“你要这样对他说：‘耶和华这样说：看哪！我所建立的，我必拆毁；我所栽种的，我必拔除。我必这样对待全地。』」

〔现代译本〕「「但是，我一上主要拆毁我所建立的，拔除我所栽种的。我要这样对付大地。」

〔当代译本〕「你要这样对他说：主这样说：‘我所建造的，我将要拆毁；我所栽种的，我将要拔除。我所说的就是这地。』」

〔文理本〕「耶和华命我告尔曰、耶和华云、我所建者、必毁之、我所植者、必拔之、全地皆然、」

〔思高译本〕「你应这样对他说：上主这样说：看！我拆毁的，是我所建造的；我拔除的，是我所栽培的；我要打击全地，」

〔牧灵译本〕「‘我真可怜呀！我疲倦叹息，但是找不到安息日之地！’」

【耶四十五 5】

〔和合本〕「你为自己图谋大事吗？不要图谋！我必使灾祸临到凡有血气的。但你无论往哪里去，我必使你以自己的命为掠物。这是耶和华说的。」」

〔吕振中译〕「你为自己图谋大事么？不要图谋；因为你看，永恒主发神谕说，我必使灾祸临到一切血肉之人；但你无论往甚么地方去，我总要使你掠得你自己的性命。』」

〔新译本〕「你要为自己图谋大事吗？不要图谋！看哪！我必使灾祸降在全人类身上，但无论你到甚么地方去，我必使你捡回自己的性命。’」这是耶和华的宣告。」

〔现代译本〕「你想为自己成就大事吗？别作梦！我要降灾难给全人类；但你无论到哪里去，至少有

逃命的机会。我是上主；我这样宣布了。」」

(当代译本)「你想为自己谋求大事吗？不必了，因为我要给一切有血气的带来灾祸；至于你，不论你到哪里，我却要使你得到生命，就像获得战利品一样。’”」

(文理本)「耶和华曰、尔犹为己图大事乎、勿图焉、我必降灾于凡有血气者、惟使尔于所往之地、得获生命、如获掠物、耶和华言之矣、」

(思高译本)「你应这样对他说：上主这样说：看！我拆毁的，是我所建造的；我拔除的，是我所栽培的；我要打击全地，」

(牧灵译本)「你为什么要为自己谋求大事？不要图谋那些事！尽管我要把灾祸降在每个人的身上，可是不论到哪里，你都会平安无事。’”」